

OWEN BUCHER-FLYNN

TRANSLATOR

Email: owen.bucherflynn@gmail.com

Address: Challacutt, Puckator Lane, Tremar, Liskeard,
Cornwall, England PL146EA

Date of birth: 05/03/1993

Nationality: British

Link: [linkedin.com/in/owen-bucher-flynn-684bb3193/](https://www.linkedin.com/in/owen-bucher-flynn-684bb3193/)

DESCRIPTION

I am a native English-speaking freelance translator from the UK, working from Italian, Spanish, and German into English. I have a master's degree in Translation Studies from Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, and a BA Triple Hons. degree in Modern Foreign Languages (German, Italian, and Spanish). I am largely specialised in literary and humanistic translation, and also have several years' experience working with a range of specialised technical, scientific, and legal texts.

EXPERIENCE

SEPTEMBER 2020 – PRESENT

FREELANCE TRANSLATOR, SELF-EMPLOYED

- Translation, editing, post-editing, transcreation and proofreading of specialised texts from Italian, Spanish, and German into English, handling projects of up to 100,000 words/200 pages.
- I work with of a wide variety of specialised text types, ranging from academic and scientific papers to specialised technical and legal texts, website and app localisation, and subtitles.
- Examples of specialised subject matter I have worked with include the translation of academic essays on Italian anarcho-syndicalism and Fascist propaganda, a paper on affine geometry, IT solutions, the translation industry, high and casual fashion, spa brochures, recording and rights contracts for multimedia industries, and wine tasting notes.

MAY 2019 – SEPTEMBER 2020

TRANSLATION INTERN, QABIRIA

- Translation, proofreading, editing and post-editing a broad range of text types, largely technical texts from Italian and Spanish to English. I also learnt to use a range of translation tools, including CAT tools, as well as gaining valuable insight into the translation industry.

JULY 2016 – MAY 2019

FREELANCE TRANSLATION WORK, SELF-EMPLOYED

- Translation, proofreading and editing work both on a formal and informal basis, ranging from translation of email chains and newsletters from Italian and Spanish to English, to more technical texts, e.g., a hydraulic dam repair parts order, from German to English.

JUNE 2015 – MAY 2020

ENGLISH TEACHER, VARIOUS EMPLOYERS/SELF-EMPLOYED

- Teaching English language and culture, organising social events for students and training events for colleagues, managing excursions, giving and receiving training, administering and assessing official exams.
- Responsible for the design and organisation of long-term specialised courses and syllabi tailored to student needs (e.g. business, legal, and medical English courses).
- I taught through the mediums of Italian, Spanish, and full immersion in English to students aged 3-80+ years, and in class sizes ranging from one-on-one to 30+ students in environments ranging from traditional classrooms to business settings, the outdoors and online, using traditional didactic methods as well as teaching through theatre, media, technology, and translation.

EDUCATION

2020

MASTER'S DEGREE IN TRANSLATION STUDIES, POMPEU FABRA UNIVERSITY, BARCELONA

- Practical and academic courses on translation.
- A 30-page academic thesis work on Anarchism and Translation in Spain 1860-1939
- Specialisations in literary translation, humanistic and audio-visual translation, theoretical perspectives on translation, literary genres and styles in translation, literary criticism, and interpreting.
- Generalised courses on translation and language, culture and text.
- Final mark of 9 (equivalent to a 1st in the UK).

2015

BA TRIPLE HONS. MODERN FOREIGN LANGUAGES DEGREE (GERMAN, ITALIAN, AND SPANISH), UNIVERSITY OF WALES, BANGOR

- Advanced courses in German, Italian and Spanish languages, histories and cultures.
- Three semesters spent abroad at the University of Tübingen, Germany, the University of Cagliari, Italy, and the University of Granada, Spain.
- A short dissertation written in each language.
- Awarded special merit for linguistic abilities.

SOFTWARE

- **CAT tools:** OmegaT 5.4.0, Smartling, Smartcat, Trados (currently in training)
- **Subtitling:** AegiSub 3.2.1, Subtle Edit 3.5.9
- **Office Software:** Microsoft Office 2019 (Word, Excel, Powerpoint), Apache OpenOffice 4.1.9

WORKING LANGUAGES

- **English** – Native speaker (Specialised translation into English, consecutive interpreting ability, proofreading, copywriting, transcreation, teaching, and linguistic consultancy)
- **Spanish** – C1/advanced (Specialised and bidirectional translation ability)
- **Italian** – C1/advanced (Specialised and bidirectional translation ability)
- **German** – B2/upper-intermediate (Specialised translation ability into English)
- **Brazilian Portuguese** – B1/intermediate (Translation ability into English with proofreading)
- **Catalan** – A2/Upper-beginner (Generalised translation ability into English with proofreading)